

Ludwig Lazarus Zamenhof,

O Herze mein

tradukita de Manfredo Ratislavo

O Herze mein, ich höre dich fast schlagen!
 Es sprengt mir meine Brust! Könnt' es denn sein,²⁾
 Daß du am Ende mir willst gar verzagen,
 O Herze mein?

O Herze mein, ich will es endlich wagen!
 Soll alle Müh' umsonst gewesen sein?
 Sei ruhig nun und laß das laute Schlagen,
 O Herze mein!

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

O сердце

tradukita de Замятин

O сердце, не стучи ты так тревожно!
 Ты из груди не рвись теперь долой!
 Уж мне сдержаться едва возможно,
 О, сердце, стой!

О, сердце, стой! В такое ли мгновенье,
 затратив труд, я проиграю бой?
 Довольно же! Уйми своё биенье!
 О, сердце, стой!

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

O сердце

tradukita de Бонифатий Торнадо

O сердце, ты не бейся так тревожно,
 не рвись нетерпеливо из груди!
 Ужели, долгий путь пройдя, возможно
 мне в трудный час не победить?

Или, быть может, путь избрал я ложный,
 иль могут силы вдруг мне изменить?
 Довольно, перестань так сильно биться!
 О, моё сердце!

...

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en la Germanan de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 1998-08-14.*

lZ-B2a / Arg-129-254 (2004-01-07 08:31:53)

Germanigita je la 14.08.1998 de Manfredo Ratislavo laŭ la origina internacilingva teksto de Ludoviko Lazaro Zamenhofo. Frei ins Deutsche übersetzt von Manfred Retzlaff am 14.08.98 nach dem Originaltext von Ludwig Lazarus Samenhof.

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Замятин en 1905.*

Arg-129-896 (2008-04-28 09:53:14)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de БОНИФАТИЙ ТОРНАДО (Борис Владимирович Токарев, *1927-10-14 – †1994-11-17).*

Arg-129-901 (2010-03-06 17:51:21)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. Vidu ankaŭ la retejon: <http://esperanto.net/literaturo/roman/tokarev.html>. “Bonifatij Vasiljevič Tornado” (cirile: Бонифатий Васильевич Торнадо) estis la pseŭdonimo de la tradukinto de tiu Zamenhofs poemo, lia vera nomo estis: Борис Владимирович Токарев (latinskribe: Boris Vladimirovič Tokarev). Pri via verko kaj vivo vidu ankaŭ la retejojn <http://pri-historio.boom.ru/tokarev.htm> kaj http://eo.wikipedia.org/wiki/Boris_Tokarev.